

# Systran Personal Edition

Le mie prime vacanze all'estero, metà anni Sessanta, le andammo a fare in Romania, e ci ritornammo negli anni successivi. Eravamo in tre, muniti di una rombante cinquecento di quarta mano colore blu notte, che caricavamo all'andata di beni di scambio, come calze di nylon, campioncini di profumo accumulati durante un anno da uno dei tre, la cui madre gestiva una profumeria, dischi (i leggendari 45 giri), ovviamente tutta roba della qualità più scadente. Si partiva la sera da Taranto imbarcando la nostra potente belva meccanica, si attraversava la notte e, di prima mattina, si attraversava la Jugoslavia per raggiungere, in serata, la costa del Mar Nero.

I motivi della scelta di questa nazione erano molteplici; facilità di comprensione linguistica (il romeno parlato è forse la lingua neolatina più vicina all'italiano), basso costo del soggiorno, ottimo mer-

cato per le merci che trasportavamo, specie presso il sesso femminile (a dire la verità la prima volta mi sentii come Colombo che barattava a colpi di perline e campanellini tintinnanti - poi ci pensò Irina a farmi passare gli scrupoli), possibilità di riportare in patria oggetti d'artigianato a basso costo, che poi servivano per reintegrare il capitale per le vacanze dell'anno successivo. Insomma, avevamo trovato la macchina del moto perpetuo delle vacanze senza spese.

La cosa finì senza traumi qualche anno dopo, per sfacelo della compagnia e perché qualche soldarello in tasca in più ci portò a migrare verso altri lidi. E così l'anno successivo andammo in Finlandia. Non l'avessimo mai fatto! L'incomunicabilità era totale e nessuno di noi conosceva nemmeno un'acca di finlandese, e neppure d'inglese! Insomma, passammo alcuni giorni a in-

## Systran Translation Software

Systran Software Inc.  
2865 Fay Avenue, Suite 300  
La Jolla, CA 92037  
USA  
<http://www.systransoft.com>

### Distribuito in Italia da:

ITALSEL S.R.L.  
Via Lugo, 1  
40128 Bologna.  
Tel. 051-320409  
Fax 051-320449

Prezzo: L. 149.900

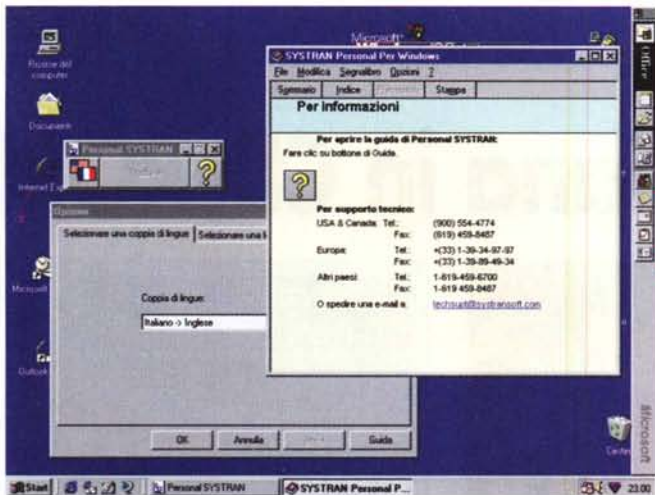
tenderci a gesti, a sorridere come ebbi alla gente che ci parlava e a veder il nostro portafogli che dimagriva a vista d'occhio. Il tutto nell'indifferenza più completa e totale da parte della civilissima cittadinanza scandinava. L'anno appresso andammo a Rimini!

## Incomunicabilità, una frontiera inaccessibile

E' terribile dover dire qualcosa a una persona e accorgersi di non riuscire a farsi capire. Il fatto è che è un'esperienza talmente frustrante nella vita normale, e che può divenire tragica in caso di emergenza (come si fa a dire a qualcuno che non ci capisce che si è allergici, ad esempio, agli antibiotici?). La cosa migliore è, quindi, conoscere almeno tre o quattro lingue, che so, l'inglese, lo spagnolo, il russo e, non dimenticate, la lingua della mia natia A. Oggi la prima è certamente molto ben nota ai ragazzi, ma ai miei tempi chi era in classi dove s'insegnava la lingua d'Oltre Manica era visto come un paria, in una scuola media quasi completamente francofona. E poi ci si è fatti grandi, e l'elasticità mentale e la voglia di mettersi davanti a un corso in cassette non l'ha nessuno più.

E così ci si ritrova ad aprire Internet e se non si è appena appena a conoscenza di un minimo di inglese letto ci si riduce ai motori di ricerca e ai siti italiani. Fino a poco tempo fa, visto che da circa un anno AltaVista offre un servizio in linea che pare fatto apposta per salvare gli irriducibili monoidioma.

E' un anno, dicevamo, che il più grande, forse, motore di ricerca mondiale offre al navigatore un servizio di traduzione diretta in linea, da e verso i linguaggi più diffusi (compreso l'italiano). Certo, la traduzione e la forma che si ricava farebbero impallidire Dante,

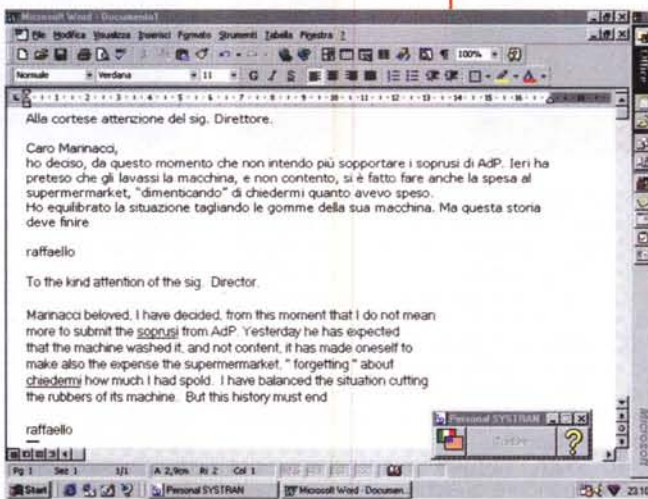


La semplice interfaccia di Systran.

Un esempio di traduzione; in sottolineato le parole non comprese nel vocabolario, e quindi non tradotte. Note il curioso equivoco di traduzione riguardo al lavaggio. La traduzione è pressoché istantanea.

Shakespeare, Racine e Marquez, ma almeno si riesce a capire quello che abbiamo avanti. E, per la verità, l'operazione è anche ragionevolmente rapida, traffico Net permettendo.

Da qui alla disponibilità, anche in Italia, del pacchetto "personal" il passo è stato breve, brevissimo. Itself, come sempre dinamica e pronta ad offrire al mercato mezzi avanzati, aggiornati e, cosa che non guasta, sovente di basso costo, oggi mette a disposizione dell'utente questo Personal Translator, che può essere personalizzato e scelto in varie lingue, in un senso e nell'altro.

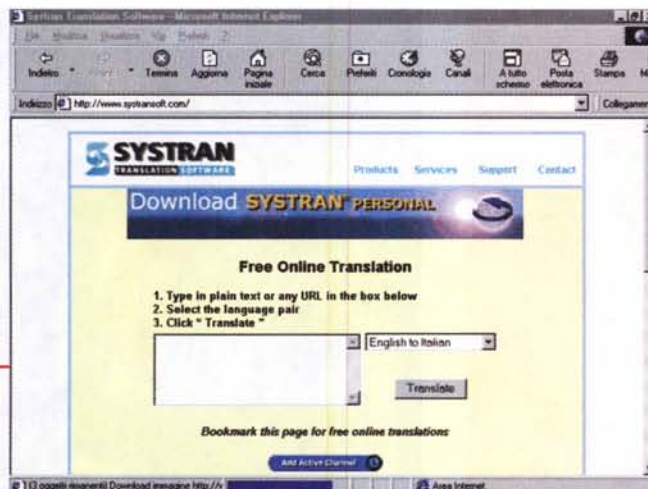


Anche l'interfaccia è stata studiata per essere quanto meno ingombrante possibile. Una volta lanciato, il pacchetto apre una finestrella sul desktop con un solo comando e con una sola opzione. Questa ci permette di scegliere la coppia di lingue da utilizzare, e un'opportuna icona con due bandiere nazionali sovrapposte fa intendere quale sia quella di partenza e quale di arrivo.

## Cosa si fa e come funziona Personal Translator

Ad onta di quanto si possa pensare, PT è uno dei pacchetti più "trasparenti" mai comparso sull'orizzonte dei personal computer. Una volta installato non fa altro che attendere istruzioni.

Il sito Systran <http://www.systransoft.com>, che permette di provare, in linea, la funzionalità della traduzione.



Basta scrivere il testo originario in un wp o un editor di testo; lo si seleziona e lo si copia in memoria, si passa alla finestra di PT e si ordina di tradurre. Il programma carica il dizionario corrispondente, esegue la traduzione, cancella dalla memoria il testo originale e vi inserisce quello tradotto. Si passa alla finestra dell'editor e si incolla il ricavato. E' tutto.

Come è ovvio, Systran ce la mette tutta per fornire il più alto grado di accuratezza possibile; ciononostante appare altrettanto chiaro che nessuna traduzione automatica è perfetta né può sostituire il lavoro di un traduttore umano. Bisogna inoltre tenere presente che la qualità e il tipo del testo originario condizionano significativamente la resa della traduzione. Tanto per intenderci, una lettera commerciale ha buone probabilità di richiedere solo modesti interventi di aggiustaggio, ma affidare Manzoni a Systran è come mettere una pistola carica in mano a un bambino.

Qualche precisazione. Personal Systran traduce solo testo piano senza caratteri di formato. Alcuni programmi di wp o di e-mail utilizzano testo formattato; in questo caso il programma darà un messaggio d'errore. Il problema si risolve facendo passare il testo attraverso Notepad. Ancora, la lunghezza massima di linea per il testo da tradurre è di 1024 caratteri (mediamente una diecina di righe). In caso di stringhe più lunghe occorre inserire un CR. La lunghezza massima del testo da tradurre, in un solo colpo, non può superare i 5k (un po' meno di questo articolo); in caso contrario il traduttore tronca a questa lunghezza.

## Conclusioni

Ecco un bell'accessorio che completa il nostro ambiente di wp; non produce certo documenti in slang di Liverpool, ma ci evita fatica e brutte figure quando dobbiamo corrispondere con l'estero (pensate solo al posting in aree come DejaNews e simili). Ha solo un difetto, che ci è d'obbligo evidenziare. Quando il traduttore incontra una parola ignota la lascia così, e questo ci sta bene; ci sta meno bene che non la evidenzi in alcun modo, e ancora meno il fatto che non ci dà la possibilità di inserirla, in originale e tradotta, nel dizionario di corredo. Occorre però ricordare che i vocabolari a disposizione sono ben forniti e non è sempre necessario ricorrere a quello cartaceo. Per il resto è un pacchetto che ben vale il prezzo, modesto, che costa.

MS